

## **Centri linguistici provinciali**

Relazione intermedia sul percorso di attuazione del “progetto comune tra i gruppi linguistici per la promozione dell’integrazione degli alunni/e con background migratorio”.

### **Riunione Consigli Direttivi dei tre Istituti Pedagogici – 23/09/2009**

I Centri linguistici provinciali affrontano le attività dell’anno scolastico 2009/2010 con la consapevolezza che il lavoro svolto finora rappresenta un contributo importante nei confronti dell’inserimento e della integrazione degli alunni migranti e un sostegno alle azioni formative e ai progetti delle scuole dei tre gruppi linguistici.

Il Centro di competenza ha elaborato una sintesi delle attività svolte e presenta un quadro informativo dei progetti e delle attività per sottolineare gli aspetti di forza e le criticità che sono state evidenziate nei due anni di attuazione dei Centri linguistici.

### **Aumento delle presenze**

I dati raccolti tramite il programma provinciale “Pop Corn” mettono in evidenza la caratteristica sempre più multiculturale delle scuole dell’Alto Adige e presentano problematiche pedagogico-didattiche molto complesse in quanto ai neo arrivati, per i quali si organizzano Laboratori linguistici di prima alfabetizzazione, si affiancano gli alunni che frequentano da più tempo, per i quali è necessario diversificare il livello ed offrire un sostegno specifico per l’apprendimento di competenze linguistiche adeguate allo studio delle discipline.

Si allegano due tabelle nelle quali vengono riportati i dati ufficiali sulle iscrizioni e una rilevazione sulle iscrizioni degli ultimi tre anni scolastici. (1)

### **Risorse per l’incentivazione linguistica**

I criteri per l’utilizzo delle risorse adottati dal Centro di competenza, prevedono l’organizzazione di vari Laboratori linguistici per l’italiano e il tedesco L2 di:

- 1 - livello base
- 2 - livello intermedio
- 3 - livello avanzato
- 4 - lingua per lo studio.

La strutturazione dei laboratori sarà modulare e flessibile in modo da sviluppare maggiormente l’individualizzazione dei piani di apprendimento dei singoli alunni e rispondere ad eventuali modelli organizzativi differenziati (moduli intensivi, laboratori con orario flessibile, moduli distribuiti su tempi più lunghi).

I facilitatori linguistici non sono assegnati alle reti o alle singole scuole ma, assunti dall’Istituto Pedagogico tedesco, vengono utilizzati nella attivazione dei moduli sulla base dei bisogni, tramite la collaborazione fra docenti delle scuole e coordinatori dei Distretti

La differenza percentuale nelle iscrizioni degli ultimi tre anni scolastici fra le scuole in lingua italiana e le scuole in lingua tedesca ha indotto il Centro di competenza a prevedere un riequilibrio dei moduli e delle risorse professionali in modo da poter rispondere in modo più adeguato ai bisogni di apprendimento linguistico.

La Delibera di Giunta n. 2076 del 24/8/09 mette a disposizione dell’Istituto Pedagogico tedesco e delle scuole 30 cattedre e un budget di 100.00 € per il periodo settembre-dicembre 2009, più una somma di 200.000 € per l’anno solare 2010.

Le somme sopraindicate serviranno per il sostegno ai progetti di educazione interculturale, per l’assunzione dei mediatori interculturali e per le spese di gestione.

Le cattedre assegnate dalla Giunta provinciale per l'anno scolastico 2009/2010 saranno utilizzate secondo lo schema allegato. (2)

Sulla base della Delibera n. 1482, 7/05/07 due cattedre sono assegnate alla scuola ladina.

Le richieste di incentivazione linguistica presentate dalle scuole (3) dimostrano che le risorse deliberate sono insufficienti rispetto ai bisogni e costringono il Centro di competenza a privilegiare, soprattutto, i primi due livelli (base e intermedio) a discapito dei livelli più avanzati.

### **Nuovo organigramma del Centro di competenza e dei coordinatori dei Centri linguistici**

<b>Centro di competenza</b>	<b>Coordinatori dei Centri linguistici</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Inge Niederfriniger</b> <b>Coordinatrice</b></li><li>• <b>Friedrich Hofer</b></li><li>• <b>Irene Costa</b></li><li>• <b>Marco Ferretti</b></li></ul>	<b>Bolzano</b>	<b>Marcella Perisutti</b> (scuole tedesche e rete RISAA) <b>Lanfranco Di Genio</b> (I. comprensivi BZ e Merano)
	<b>Merano</b>	<b>Verena Mitterer</b> (scuole tedesche e rete delle scuole superiori)
	<b>Bassa Atesina</b>	<b>Luisella Marchetto</b>
	<b>Bressanone</b>	<b>Klara Oberhollenzer</b>
	<b>Brunico</b>	<b>Angelika Prey</b>
	<b>Silandro</b>	<b>Waltraud Plagg</b>

#### **Corsi estivi 2009**

Dal 24 agosto all'11 settembre 2009 sono stati attivati 152 corsi estivi di lingua italiana e di lingua tedesca. Si sono iscritti 1464 alunni di varie età ed ordine di scuola ( 570 alunni nei corsi di italiano, 894 alunni nei corsi di tedesco, con un aumento del 74,7% rispetto alle iscrizioni ai corsi estivi 2008) (4)

L'aumento delle iscrizioni e della effettiva partecipazione ai corsi estivi testimonia che l'iniziativa si sta consolidando per merito del lavoro organizzativo dei coordinatori e viene considerata valida ed utile per quanto riguarda gli apprendimenti linguistici sia dai docenti delle scuole che dalle famiglie migranti.

#### **Risorse per la mediazione culturale e il sostegno ai progetti di educazione interculturale**

Per l'accoglienza dei minori neo arrivati, il Centro di competenza risponde alle richieste delle scuole assegnando pacchetti orario di 20 o più ore di mediatori con qualifica professionale o con esperienza. Le risorse messe a disposizione sono aggiuntive a quelle ordinarie delle singole amministrazioni scolastiche.

Nel corso dell'anno scolastico 2008/09 sono state assegnate 4850 ore di mediazione alle varie scuole.

Le richieste finora pervenute inducono a prevedere un aumento della spesa per il corrente anno scolastico.

I Centri linguistici condividono l'importanza di una prospettiva interculturale nell'educazione e sostengono anche i progetti rivolti alla promozione del dialogo e del confronto fra culture.

Si sostengono progetti di educazione interculturale che abbiano le seguenti caratteristiche:

- progetto di educazione interculturale inserito nel Piano dell'Offerta Formativa e, possibilmente, rivolto a più classi;
- progetto interdisciplinare che preveda il coinvolgimento di risorse interne ed esterne alla scuola e la collaborazione con il territorio;
- documentazione dell'esperienza.

Le risorse limitate che sono a disposizione del Centro di competenza per quanto riguarda l'interculturalità permetteranno di sostenere i progetti delle scuole soltanto con l'attribuzione di pacchetti orari di esperti esterni, in particolare di mediatori interculturali utilizzati nel primo inserimento o nelle attività di educazione interculturale.

### **Attività di consulenza e di servizio dei Centri linguistici**

I componenti del Centro di competenza e i coordinatori dei centri linguistici svolgono una intensa azione di consulenza nei confronti dei dirigenti delle scuole, dei docenti e dei referenti interculturali e forniscono informazioni alle famiglie degli alunni migranti. Le innumerevoli questioni sottoposte all'attenzione dei Centri linguistici spaziano dalle caratteristiche dei laboratori linguistici (per alunni, per genitori e di lingua madre) ad aspetti più prettamente didattici ed organizzativi. I docenti chiedono materiali didattici strutturati, normative, protocolli-accoglienza e informazioni varie e si avvalgono della consulenza dei coordinatori per la rilevazione delle competenze linguistiche e per la programmazione dei piani di apprendimento individualizzati. I genitori chiedono informazioni sui corsi e consulenza per quanto riguarda l'orientamento scolastico.

E' stato pubblicato e diffuso un Flyer in 16 lingue con le informazioni sintetiche sui Centri linguistici.

### **Formazione dei docenti**

Il Centro di Competenza ed i Centri Linguistici offrono opportunità di aggiornamento al personale docente delle scuole di ogni ordine e grado.

Le coordinatrici/i coordinatori sono a disposizione delle scuole per iniziative di aggiornamento, come p.e. giornate pedagogiche, incontri a carattere seminariale o interventi in conferenze. Offrono opportunità di scambio a docenti e referenti nell'ambito dell'integrazione di bambini e adolescenti con background migratorio. Durante l'anno scolastico scorso, le colleghe Perisutti e Marchetto hanno coordinato incontri mensili su aspetti della didattica della L2 per le nostre docenti di italiano L2. In quest'anno gli incontri verteranno sulla scrittura autobiografica.

Il Centro di Competenza propone altresì all'interno del piano provinciale di aggiornamento una serie di seminari sull'educazione interculturale, ovvero sulla didattica dell'insegnamento delle rispettive L2, tra cui anche due corsi di formazione di DaZ (Deutsch als Zweitsprache).

Inoltre proponiamo annualmente il convegno in due giornate "Interculturalmente", organizzato dagli istituti pedagogici tedesco ed italiano, in collaborazione con l'ist.ped. ladino.

Anche nel ciclo di aggiornamento per docenti nell'anno di formazione trova spazio un seminario di mezza giornata sull'integrazione e incentivazione di bambini e adolescenti con background migratorio.

### **Considerazioni finali**

I Centri linguistici provinciali e i moduli di Laboratorio sono inseriti nell'offerta formativa di molte scuole a dimostrazione di una proficua collaborazione fra reti, scuole e Distretti e del progressivo riconoscimento della validità delle iniziative intraprese e coordinate nel "progetto comune". I coordinatori dei vari Distretti con la loro opera di consulenza, di sostegno e di stimolo nei confronti delle scuole e del territorio e il Centro di competenza con l'elaborazione dei documenti, l'organizzazione dei Laboratori e il confronto continuo con le scuole hanno creato le condizioni

perché le attività entrassero in modo organico nei curricoli scolastici e i Centri fungessero veramente come sostegno all'integrazione scolastica dei migranti.

Nonostante qualche rinnovo di alcuni collaboratori che sono rientrati a scuola lo staff dei Centri che comprende il Centro di competenza, i coordinatori, i facilitatori linguistici e il personale amministrativo ha consolidato le prassi di lavoro basate sul confronto e sulla elaborazione progettuale delle varie attività. Il clima collaborativo rappresenta un aspetto molto importante per l'accumulo di competenze professionali specifiche e per il buon funzionamento di iniziative così complesse e articolate.

Il "progetto comune" crea le condizioni per una proficua collaborazione fra Istituti Pedagogici e Intendenze e rappresenta una occasione di scambio e di confronto fra scuole in lingua italiana e scuole in lingua tedesca.

L'aumento costante dei neoarrivati nella scuola italiana e nella scuola tedesca, la maggiore consapevolezza maturata dai docenti rispetto alla valenza educativa dei laboratori linguistici come risposta efficace ai bisogni di apprendimento degli alunni migranti e la validità dell'azione alfabetizzatrice dei facilitatori linguistici hanno provocato un aumento nelle richieste di moduli perciò le risorse a disposizione risultano insufficienti rispetto ai reali bisogni di apprendimento.

La applicazione della delibera provinciale n. 4724 del 15/12/08 "Distribuzione equilibrata" pone all'attenzione dei Centri linguistici alcune situazioni di concentrazione degli alunni migranti, soprattutto nelle scuole italiane di Bolzano e Merano. Sarebbe necessario discutere dei criteri di formazione delle classi in alcuni Istituti ed arrivare alla pubblicazione di un protocollo/accoglienza, condiviso che garantisca una reale distribuzione equilibrata fra le classi.

La situazione provinciale per quanto riguarda l'associazionismo dei mediatori presenta un quadro estremamente confuso in quanto alcune associazioni nascono e scompaiono in breve tempo e molti rappresentanti di queste associazioni pubblicizzano proposte e attività non sempre verificabili e non sempre affidabili sul piano didattico. Nella confusione si inseriscono anche le differenti tariffe orarie erogate dai vari Enti e la totale mancanza di coordinamento fra la Formazione professionale che organizza i corsi di qualifica, le scuole e i Centri linguistici.

La collaborazione con le scuole della Formazione Professionale in lingua italiana e in lingua tedesca si sta avviando nella direzione di una maggiore circolazione delle informazioni e di uno scambio più produttivo per quanto riguarda l'incentivazione linguistica. E' necessario continuare il confronto per raggiungere una maggiore condivisione dei criteri fondanti del Documento Programmatico.

Bolzano, settembre 2009

### **Il Centro di competenza**

*Inge Niederfriniger – Irene Costa – Marco Ferretti – Friedrich Hofer*

#### Allegati:

- n. 01.1 Quadro presenze scuola italiana e tedesca – dati ASTAT
- n. 01.2 Quadro presenze scuola italiana e tedesca – dati POPCORN
- n. 02 Quadro docenti assunti per i Laboratori linguistici
- n. 03 Bisogni di incentivazione linguistica scuola italiana
- n. 04 Bisogni di incentivazione linguistica scuola tedesca
- n. 05 Quadro corsi estivi 2009

**Presenza alunni stranieri nelle scuole dell'Alto Adige**  
– dati ASTAT – Info , 9/4/09

- **Iscritti con cittadinanza non italiana**
  
- Primarie: **2032** 7,3%
- Secondarie di I grado: **1231** 7%
- Secondarie di II grado: **1036** 5,3%
  
- totale: **4299 alunni** **6,5%**

**Percentuale delle presenze per ordine di scuola sul totale della popolazione scolastica**

**Scuole elementari:**

- di lingua italiana 18,1%
- di lingua tedesca 4,5%
- Ladine 2,3%

**Scuole medie:**

- di lingua italiana 19,1%
- di lingua tedesca 4,0%
- Ladine 1,6%

**Scuole Superiori:**

- di lingua italiana 12,9%
- di lingua tedesca 2,3%
- Ladine 3%

- mancano dati Scuole dell'infanzia e Scuole della Formazione Professionale

## Dati dal programma informatizzato **POPCORN**

- dati estratti il 30/06/09 -

**neoiscritti negli anni scolastici 06-07, 07-08 e 08-09**

Schultyp	Deutsche Schule	Italienische Schule	Ladinische Schule	Deutsche Berufsschule	Ital. Berufsschule	Gleichgestellt	Gesamtergebnis
Berufsschule				80	366		447
Grundschule	272	386	12			6	676
Mittelschule	96	215	5			4	320
Oberschule	29	176	2			24	231
<b>Insgesamt</b>	<b>397</b>	<b>777</b>	<b>19</b>	<b>80</b>	<b>366</b>	<b>34</b>	<b>1674</b>

### Distribuzione alunne/i sul sistema scolastico tedesco e italiano in numeri percentuali

Lingua	Elementare	Media inf.	Media sup.	FP	Valori assoluti
<b>ITA</b>	58,66%	69,13%	85,85%	82,06%	<b>70,55%</b>
<b>TED</b>	41,34%	30,87%	14,15%	17,94%	<b>29,44%</b>
<b>totali in %</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>

### Lehrpersonal Spachenzentren 2009 – 2010

#### ITALIANO L2

Sprachlehrer	Sprachenzentrum	Ausmaß und Begründung der Anstellung	
Angiuli Angela	Bolzano	60%	Sprachlehrerin im System, Master L2, Sommersprachkurse
Cemin Laura	Bolzano	100%	Sprachlehrerin im System, Master L2, Sommersprachkurse
Cerchiaro Marisa	Bolzano	100%	Sprachlehrerin Privatwirtschaft, Master L2, BESTÄTIGUNG
Cintioli Cristiana	Bolzano	100%	Sprachlehrerin im System, Master L2, BESTÄTIGUNG
Clementi Roberto	Bolzano	80%	SL im Netzwerk RIISSA seit Beginn, große Erfahrung BESTÄTIGUNG
Masini Manila	Merano	100%	DAF-Ausb., ITA-Lektorat in Halle + Erfurt, Uni Siena-dip. ITA per Stran., U-Erf. BS
Salari Sabrina	Bolzano	80%	Sprachlehrerin, ITALS-Quali., besucht Master 1°level, viel U-Erf., BESTÄTIGUNG
Scappiti Samantha	Bassa Atesina	100%	Sprachlehrerin Privatwirtschaft, Master L2, BESTÄTIGUNG
Sibilla Astrid	Bolzano	100%	Sprachlehrerin, Master L2, U-Erf., versch. Sprachkurse, BESTÄTIGUNG
Tonello Barbara	Merano	100%	Sprachlehrerin, Master L2, BESTÄTIGUNG
Torri Stefania	Bressanone	100%	Sprachlehrerin im System, Master L2, BESTÄTIGUNG
Antonin Matteo	Brunico	50%	Sprachlehrer, versch. FB

#### DEUTSCH L2

Sprachlehrer	Sprachenzentrum	Ausmaß und Begründung der Anstellung	
Dagostin Elisabeth	Unterland	70%	DAF-Qualifikation, im DAZ-Lehrgang, viel U-Erfahrung, BESTÄTIGUNG
Mach Brunhild	Meran	100%	Ausbildung DAZ-DAF, Lehrbef.DAZ, Migrantenkurse
Beier-Marchesi Kirsten	Meran	70%	DAF-Grundstudium, Referententätigkeit, Erfahrung
Lang Lageder Maria	Brixen	75%	Deutschkurse für MigrantInnen, BESTÄTIGUNG
Schäfer Brigitte	Brixen	65%	GS, viele einschl. FB, große U-Erfahrung, BESTÄTIGUNG
Lageder Verena	Brixen	100%	DAZ-Ausbildung Uni-Wien, Arbeit mit Romakindern, Migrantenkurse
Piatek Edita	Bozen	100%	Lehrerkolleg (Deutsch), DAF-U-Erf., Sommerkurse
Oberhammer Christine	Bruneck	100%	Germanistik-Romanistik-Studium, versch. FB, Migrantenkurse, BESTÄTIGUNG
Pusztai Edina	Bruneck	50%	Daf-Ausb., L2-Forschungsarb., U-Erf., BESTÄTIGUNG
Mutschlechner Margot	Bruneck	50%	GS, einschl. FB, U-Erfahrung, BESTÄTIGUNG
Thöni	Vinschgau	10%	GS, DAF-Lehrgang, einschl. FB, vielschichtige Erfahrung
Raffeiner Simone	Vinschgau	40%	DAF-Lehrgang, Lernberaterin, IntegrationsLP, U-Erfahrung

## Anno scolastico 2009 - 2010

### Segnalazione alunne/i migranti bisognosi di incentivazione linguistica Scuole in lingua italiana

Comprensorio	alunni per livelli				scuola grado
	I	II	III	IV	
<b>Bassa Atesina</b>	14	33	28		elem.
	9	11	20	10	medie
<b>Brunico</b>	6	3	4		elem.
	3	1	3		medie
				3	sup.
<b>Merano</b>	19	76	17		elem.
	2	10	3	3	medie
<b>BZ risaa</b>	20	58	18	32	sup.+FP
<b>Bressanone</b>		11			elem.
		7	9		medie
		4	11		sup.
<b>Vipiteno</b>	10	11	7		elem.
		8			medie
		8			sup.
<b>BZ IC+SPC</b>	42	94	15		elem.
	21	57	39		medie
<b>totali parziali per livello</b>	146	392	174	48	
<b>totale assoluto</b>	<b>760</b>				



**Segnalazione bisogni di incentivazione linguistica**  
Scuole in lingua tedesca

Comprensorio	Alunni per livelli					Scuola grado
	I	II	III	IV		
<b>Bassa Atesina</b>	17	15	5			Materna ed elementari
	3	3	5	3		Scuole medie
<b>Brunico</b>	46	54	46			Materna ed elementari
	7	14	23	5		Scuole medie
		5	4			Scuole Superiori
		4	7			Formazione Professionale
<b>Merano</b>	15	46	34			Materna ed elementari
	1	5	9	13		Scuole medie
	1	2	6	3		Scuole Superiori
<b>Bressanone</b>	64	88	35			Materna ed elementari
	5	32	32	6		Scuole medie
	1	1		6		Scuole Superiori
	2	14	13	7		Formazione Professionale
<b>Bolzano</b>	41	40	19			Materna ed elementari
	7	8	11	2		Scuole medie
	3	6	8	10		Scuole Superiori
		1				Formazione Professionale
<b>Silandro</b>		12	7			Scuole elementari
		8	7			Scuole medie
		4	2	14		Scuole Superiori
<b>Totali parziali</b>	<b>220</b>	<b>362</b>	<b>273</b>	<b>69</b>	<b>TOTALE</b>	<b>924</b>

### Corsi estivi 2009 - dati statistici

Comprensorio	L2 deutsch		L2 italiano	
	ingeschr.	besucht von	iscritti	frequentanti
Meran	215	168	115	86
BZ Risaa	45	31	81	40
BZ IC SPC	75	56	218	166
BZ KIGA-SSP-OS-BS	124	68	7	5
Vinschgau	28	25	0	0
Pustertal	134	100	35	23
Eisacktal	197	168	27	26
Unterland	74	59	71	58
<b>totali:</b>	<b>892</b>	<b>675</b>	<b>554</b>	<b>404</b>
<b>in percentuale:</b>	<b>100</b>	<b>75,67</b>	<b>100</b>	<b>72,92</b>

**Tot. iscritti:**                    **1446**                    **100%**  
**Tot. frequentanti:**            **1079**                    **74,62%**

### Corsi estivi 2008 und 2009 a confronto

	2008	2009	variazione
<b>Corsi attivati</b>	87	152	+ 74,7%
<b>Docenti occupati</b>	56	98	+ 75,0%
<b>Corsisti</b>	798	1079	+ 35,2%
<b>Media corsisti per corso</b>	9,1	7,1	- 21,3%